

"Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Биологија 3, уџбеник за трећи разред гимназије природно-математичког смера, на хрватском језику и писму, аутора Драгана Цветановића и Иване Лазаревић, издавача - Klett, Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник Biologija 3, udžbenik za treći razred gimnazije prirodoslovno-matematičkoga smjera, превод уџбеника истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача Klett, Београд, који је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00026/2021-03.

Уџбеник обухвата две тематске целине: Метаболизам и регулација животних процеса на нивоу ћелије и Метаболизам и регулација животних процеса на нивоу организма.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан

Показатељ 1 –Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 –Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

на стр. 2

izdavač – nakladnik

za izdavača – za nakladnika

уоквирени део није преведен

на стр. 3

primijenit – primijeniti

на стр. 13

Код NO<sub>2</sub><sup>-</sup> избрисати цртицу поред

на стр. 16

вишак слово код слике хидре – gastrovaskularna šupljina

на стр. 37

код слике горе реч капа остала је на ћирилици и потребно је променити је у латиницу – кара

на стр. 53

tRNK не сме се растављати на крају реда, већ наћи решење тако да tRNK остаје једна реч (свуда у уџбенику, не само на овој страници)

на стр. 70

скроз доле у реакцији плус не треба бити у индексу, већ обичан плус NADP + A

на стр. 71

реакција није добро записана – слово P треба променити у R, као у српском уџбенику

на стр. 77

називи реакција нису тачни, с леве стране треба писати adenzin-trifosfat, а с десне adenzin-difosfat

на стр. 85

UNUTRAŠNJOST TILAKOIDA (чини се да је у речи тилакод о написано као O)

на стр. 86

UNUTRAŠNJOST TILAKOIDA (чини се да је у речи тилакод о написано као O)

на стр. 90

gubitak ugljika променити у gubitka ugljika

на стр. 102

unutarnju membranu променити у одвојено – unutarњу membranu

на стр. 103

Budući da smo glikolizom dobili dva NADH + H<sup>+</sup> (слово N променити у H)

на стр. 104

исто – уместо NADH + N<sup>+</sup> треба писати NADH + H<sup>+</sup>

на стр. 107

треба писати „i sedam NADH + H<sup>+</sup>“

на стр. 120

preizimanje променити у preuzimanje

на стр. 157

уместо „si može specifično...“ треба писати „se može specifično...“

на стр. 158

код речи membrana избрисати звездицу

на стр. 160

lječnik променити у liječnik

на стр. 171

реч miksameba није добро растављена на крају реда; реч се раставља mik-sa-me-ba па у складу с тим треба и реч на крају реда раздвојити

на стр. 182

уместо „ovakve uvjete još uvijek nismo našle“ написати „ ovakve uvjete još uvijek nismo našli“

на стр. 183

уместо „nastajenje akcijskog potencijala“ написати „nastajanja akcijskog potencijala“

на стр. 192

реченица „Bakterije dušik reduciraju u NH<sup>4+</sup>“ није тачна и не одговара уџбенику на српском језику те

треба писати „Bakterije reduciraju N<sub>2</sub> u NH<sub>4</sub><sup>+</sup>”

на стр. 193

уместо „da bi se ovi procesi mogle odvijati” написати „da bi se ovi procesi mogli odvijati”

на стр. 201

уместо „održavati oralnu higijena” написати „održavati oralnu higijenu”

на стр. 205

уместо „pokusima s psima” написати „pokusima sa psima”

уместо „kontola hormona” написати „kontrola hormona”

на стр. 221

уместо „da bi mogle dijagnosticirati” написати „da bi mogli dijagnosticirati”

уместо „a da bismo mogle razumjeti rezultate” написати „da bismo mogli razumjeti rezultate”

на стр. 252

уместо insekata написати kukaca

на стр. 260

уместо „da bi se stimulusi mogle jasno razlikovati” написати „da bi se stimulusi mogli jasno razlikovati”

на стр. 261

уместо „Receptori za bol u obliku se tjelašaca” написати „Receptori za bol u obliku su tjelašaca”

на стр. 267

уместо „zamućenje očne leća” написати „zamućenje očnih leća”

уместо insekata написати kukaca

на стр. 269

уместо rekare написати rekarnice

на стр. 275

на слици погрешно написано mteningitis, треба meningitis

на стр. 280

реч dvi-је не сме се тако раставити на крају реда, односно не сме се никако раставити јер у хрватском језику то је једносложна реч па се мора наћи неко друго решење

на стр. 286

уместо insekata писати kukaca (три пута на тој страници)

на стр. 295

уместо pomogle написати pomogli

на стр. 297

у доњој слици текст protutijelo 1 улази у скицу

на стр. 300

уместо T stanica ubica на слици написати T stanica ubojica

на стр. 301

уместо autoimunske bolesti написати autoimunosne bolesti

реч insekata променити у kukaca

на стр. 310

уместо osvjetljen написати osvijetljen

уместо insekti написати kukci

на стр. 312

реч insekata променити у kukaca (код слике и у тексту)

insekte – kukce (у тексту)

на стр. 330

уместо kod insekata написати kod kukaca

на стр. 337

уместо kod insekata написати kod kukaca

на стр. 341

уместо promijene написати promjene

на стр. 355

уместо речи deteta написати djeteta

на стр. 362

уместо insekti написати kukci

на стр. 367

уместо u procesu написати одвојено – и procesu

на стр. 374

уместо CO2 написати CO<sub>2</sub>

на стр. 381

умјесто susednih написати susjednih

на стр. 386

слова у решењу остала су иста као у српском уџбенику – V1, V2, V3 и V4 променити у C1, C2, C3 и C4; G1, G2, G3 и G4 променити у D1, D2, D3 и D4; D1, D2, D3, D4 променити у E1, E2, E3, E4

на стр. 388

стрелице су се помериле и не помажу ученику проверити тачан одговор; поправити да буде као у српском уџбенику

на стр. 389

уместо Beograd написати Beograd

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.“